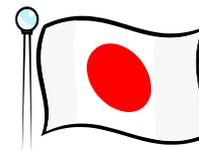


# NOTÍCIAS DE UEDA 令和3年5月号



Informativo da Prefeitura de Ueda  
Setor de Atendimento e Registro de Estrangeiros  
Tel: (0268) 75-2245 (direto) ou (0268) 22-4100 ramal 1324  
Edição número 264 — Maio de 2021  
Ano 23 — Tiragem: 450



## Maiores de 65 anos e Vacina contra Coronavírus Início em 10 de maio de 2021 para idosos

65才以上の方の新型コロナワクチン接種が始まります

Final de abril de 2021  
Início do envio das  
cartas apenas para  
maiores de 65 anos.

Só depois que chegar a  
carta com o cupom,  
poderá agendar o dia  
da vacinação.

No dia agendado,  
leve o cupom, o  
formulário médico e  
um documento de  
identidade.

A vacina é gratuita. Cuidado com golpistas.

1) Cupom de vacinação começará a ser enviado no dia 20 de abril em diante.

2) Preencha o formulário médico em japonês. Veja a tradução das perguntas em português na página 12. Responda corretamente o formulário em português. Atenção na hora de passar as respostas no formulário em japonês.

3) Zairyu Card ou outro documento de identidade válido. Não poderá ter passado a data de validade do documento.

Quem recebeu o cupom, telefone em para **agendar** o dia para ser vacinado.

0570-079-567 O telefone para agendar o dia da vacinação só atende em japonês.

Há dois tipos de vacinação: em grupo e individual. Não ligue direto para as clínicas.

Todos os agendamentos de vacinas (em grupo e individual) são feitos pelo telefone acima.

\* \* \* \* \*

**Ingeriu bebida alcoólica?**  
**Não dirija e não deixe dirigir**

Se for envolvido em um acidente de  
trânsito, ligar para o número 110  
para chamar a polícia.



\* \* \* \* \*

Para acessar a homepage em português da Cidade de Ueda

<https://www.city.ueda.nagano.jp/foreignlanguage/pt-info/index.html>



Atendimento com tradutor e intérprete no Prédio Sede da Prefeitura de Ueda  
Seção de atendimento aos cidadãos (Shiminka) 外国人住民総合案内  
Em português, espanhol e inglês: segunda a sexta de 9h às 17h.  
Em chinês: de segunda a sexta, 9h às 17h.

# Dados estatísticos da população de Ueda

Dados de 1º abril de 2021	
População total de Ueda: 155.223	Total de estrangeiros registrados em Ueda: 3.760
Nº. de brasileiros registrados em Ueda: 712	No. de peruanos registrados em Ueda: 178
Nº. de bolivianos registrados em Ueda: 99	Nº. de chineses registrados em Ueda: 906

## Recolhimento de lixos recicláveis aos sábados (Weekend recycle) 10h até meio dia.

Entregue os lixos para os responsáveis e respeite o horário de atendimento

Podem ser jogados papéis, roupas, latas, vidros. Produtos tóxicos (termômetro com mercúrio, pilhas, lâmpadas). Papelão, caixas de leite lavadas e cortadas, jornal, panfletos, revistas. **Recebem também latas vazias de spray e de gás portátil.**

**Não** precisa abrir furo na lata de spray. Tome apenas o cuidado de esvaziar em um local bem arejado a lata de spray completamente antes de jogá-la fora.

## Dias e locais dos supermercados do Weekend Recycle aos sábados (poderá haver alguma mudança de acordo com as condições de cada supermercado).

Para saber o endereço de cada um dos supermercados acima, acesse a seguinte página:

<https://www.city.ueda.nagano.jp/soshiki/haiki/3282.html>

### Dia 1 de maio

Delícia do Bairro Kawanishi  
Seiyu do Bairro Sanada

### Dia 15 de maio

Yaofuku do Bairro Kosato  
A Coop do Bairro Shioda

### Dia 8 de maio

Valor do Bairro Akiwa  
Tsuruya do Bairro Kabatake  
Tsuruya do Bairro Maruko

### Dia 22 de maio

Seiyu do Bairro Ueda Higashi  
Shiodano Shopping Center (BIG)  
※JA Shinshu Ueda do Bairro de Takeshi  
(Endereço: Shimo Takeshi 706)

※No 4º sábado do mês, por motivo de obras de demolição que estão sendo feitas no Chiiki Jichi Center, a coleta de lixo reciclável do fim de semana, será feita por um período de tempo, com início em abril, no estacionamento do JA Shinshu Ueda do Takeshi Shisho, no Bairro de Takeshi (JA 信州うえだ武石支所), localizado no endereço Shimo Takeshi 706 (下武石 706).



## Novo Prédio Sede da Prefeitura de Ueda

A partir do dia 17 de maio de 2021, a seção para consultas aos estrangeiros estará atendendo no 1º andar do novo prédio da prefeitura, no balcão D.

A partir do dia 10 de maio de 2021, a seção de auxílio de subsistência (seikatsu hogo) estará atendendo no 2º andar, no balcão com a letra K.

A partir de 17 de maio, o certificado de residência será emitido no 1º andar, no balcão A.

A partir de 17 de maio, o certificado de renda será emitido no 1º andar, no balcão F.

A partir de 17 de maio, o certificado de pagamento de impostos será emitido no 2º andar, no balcão L.



## Exames para bebês em Maio de 2021 (4 meses a 3 anos de idade)

Se tiver alguma dúvida sobre o dia do exame, poderá telefonar para o Hoken Center de cada região. Veja telefones abaixo.

Para moradores da Região Central de Ueda, os exames são realizado no Kenko Plaza.

Neste ano de 2021, os bairros de Shioda, Kawanishi, Kawabe e Izumida também serão no Kenko Plaza Ueda.

- 1) Moradores de Shioda, Kawanishi, Kawabe, Izumida: 4 meses e 7 meses → Kenko Plaza Ueda.
- 2) Moradores de Shioda e Kawanishi: 1 ano e 6 meses, 2 anos, 3 anos → Kenko Plaza Ueda
- 3) Moradores de Maruko, Sanada e Takeshi → Vide tabelas abaixo para cada região.

Os exames para moradores da região (chiiki) de Ueda é no Kenkō Plaza Ueda ☎Tel.0268-23-8244

Lista para moradores dos bairros centrais de Ueda, de Shioda e de Kawanishi				
Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do Exame	Horário	Local
4 meses	16 de dezembro de 2020 a 15 de janeiro de 2021	1 ou 2 meses antes do exame, será enviada uma carta pelo correio informando o dia, o horário e o local do exame individual.		
1 ano e 6 meses	bebê nasceu em 16 de outubro a 15 de novembro de 2019			
2 anos	Exame será em uma clínica dentária. Um mês antes chegará um aviso.			
3 anos	abril de 2018			
7 meses	outubro de 2020			

Atenção pois não serão enviados avisos para fazer o exame de 10 meses da região de Ueda (**não se aplica a Maruko, Sanada e Takeshi**) nascidos entre 16 de junho até 15 de julho de 2020 ⇒ Marque uma consulta para este mês de **maio de 2021** em uma das clínicas credenciadas de Ueda (lista na próxima página). Os exames de 10 meses dos bebês de Maruko, Takesih e Sanada são feitos nos Hoken Center.

Os exames para moradores de Maruko e de Takeshi são no Maruko Hoken Center ☎Tel. 0268-42-1117

Moradores dos bairros da região de Maruko e Takeshi				
Idade do bebê	Quando o bebê nasceu	Dia do exame	Horário	Local
4 meses	dezembro de 2020	13 de Maio 2021	Será enviada pelo correio carta informando o dia e a hora do exame.	Maruko Hoken Center
10 meses	julho de 2020	28 de Maio 2021		
1 ano e 6 meses	outubro de 2019	11 de Maio 2021		
2 anos	Exame será em uma clínica dentária. Um mês antes chegará um aviso.	chegarà carta		
7 meses	outubro de 2020	20 de Maio 2021		

O local dos exames para quem mora em Sanada é no Sanada Hoken Center ☎Tel. 0268-72-9007

Moradores dos bairros da região de Sanada				
Idade do bebê	Quando o bebê nasceu	Dia do exame	Horário	Local
10 meses	junho / julho de 2020	12 de Maio 2021	Será enviada pelo correio carta informando o dia e a hora do exame.	Sanada Hoken Center
2 anos	Exame será em uma clínica dentária. Um mês antes chegará um aviso.	chegarà carta		
7 meses	outubro de 2020	26 de Maio 2021		

\*\*\*\*\*  
Durante o corrente ano fiscal Reiwa 3, de abril de 2021 até março de 2022, não serão realizadas as aulas de 1 ano para todas as 4 regiões (Ueda, Maruko, Sanada e Takeshi)

\*\*\*\*\*

Há questionários disponíveis em língua portuguesa para todos os exames, desde 4 meses até 3 anos.

## Exames de saúde para crianças de 0 a 3 anos de idade

A Cidade de Ueda é subdividida em 4 regiões (chiiki), que são Ueda, Maruko, Sanada e Takeshi.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Ueda → vide Caso A e caso B para exame de 10 meses.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Maruko, Sanada e Takeshi → Pular o caso A e B, vide Caso C.

Caso A) Os exames de bebês para de Ueda são no Kenkō Plaza.

Caso B) Para os moradores do chiiki de Ueda os exames dos bebês de 10 meses são realizados em clínicas.

Clínicas credenciadas para exame de 10 meses para moradores do chiiki (região) de Ueda, incluindo Shioda, Kawanishi, Kawabe e Izumida. NÃO se aplica a moradores de Maruko, Sanada e Takeshi			
Pai, mãe ou responsável, marcar um horário para o exame de 10 meses do bebê em uma das clínicas abaixo.			
Clínicas	Endereço, telefone e Dias de consulta		
Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	TEL.26-3511	Terça, quarta e sexta-feira 16h/ sáb. dom. 9h
Ueda Byōin	Chūō 1-3-3	TEL.22-3580	Terça e quarta-feira das 14h30~15h30
Kamishina Chūō Clinic	Sumiyoshi 397-2	TEL.26-1144	Terça-feira das 14h~14h30 (※)
Kōda Clinic	Koaso 1833	TEL.38-3065	Segunda, terça, quarta e sexta, a partir das 14h30
Sakura no Oka Kodomo Clinic	Kojima 699--1	TEL.71-6171	Quarta 10h30 às 11h / Quinta 14h às 14h30 (※)
Sasaki Shōnika lin	Tokiwaqi 5-1-19	TEL.27-7700	Segunda a sexta, a partir de 14h30min
Sugiyama Clinic	Chūō Kita 1-2-5	TEL.26-8200	Segunda-feira das 15h~16h (※)
Hori Kodomo Clinic	Nakanojō 800-5	TEL.23-5566	Terça a sexta-feira de manhã (※)
Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	TEL.22-0759	Terça, quinta e sexta-feira 15h / quarta 13h (※)
Murakami lin	Ōte 1-2-6	TEL.22-3740	Segunda a sexta-feira das 09h~11h30 (※)
Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	TEL. 26-8181	Segunda, terça, quarta e sexta-feira a partir das 14h30min (1 bebê por dia)
Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1-7-97	TEL.24-1222	Recepção de manhã até 11h e à tarde até 17h (fechado às quintas-feiras e sextas-feiras)

Caso C) **Para moradores de Maruko, Sanada e Takeshi (incluindo o exame de 10 meses do bebê)**

Para os moradores **de Maruko de também de Takeshi** todos os exames de bebê (incluindo o de 10 meses) são no Maruko Hoken Center. Para os moradores de Sanada, todos os exames (incluindo o exame de 10 meses) são realizados no Sanada Hoken Center. Por causa do coronavírus alguns exames foram cancelados e outros serão avisados por carta avisando o dia e a hora do exame para cada família.

Veja na página anterior, a tabela atualizada deste mês dos exames de bebês até 3 anos.

\*\*\*\*\*

Educar as crianças sem recorrer a castigos físicos ⑦

Legislação Japonesa estipula castigos como crime

**Adapte sua casa a partir do ponto de vista da criança**

Se seu filho mexe em alguma coisa importante ou perigosa que está dentro de casa, você fica bravo e chama a atenção da criança ?



Com crianças dentro de casa, a disposição dos objetos deve ser definida não de acordo com a facilidade de acesso ao adulto, mas de acordo com o ponto de vista das crianças. Imagine como a criança vê os objetos que estão em volta dela e que elas podem ter interesse ou curiosidade em saber o que são ou para que servem.

Objetos que são de valor ou que são perigosos e que não devem estar ao alcance das crianças, exigem dos adultos a habilidade e experiência obtida com os anos, a encontrar uma solução apropriada para que as crianças, os objetos, a casa e a família estejam em segurança e harmonia, não sendo necessário correr riscos desnecessários e se estressar chamando a atenção (brigando com) das crianças.

Se o adulto se sentir incomodado com o que a criança está fazendo ou está tentando fazer, pode ser que na verdade, quem está sentindo um incômodo ainda maior é a própria criança. Ela está tentando fazer algo diferente, está com problemas e talvez frustrada com tentativas que deram errado. Elas querem ter a alegria de ter conseguido ter feito algo pela primeira vez e obter sucesso nesta tarefa. Oferecer à criança espaço para agir e obter autonomia é uma grande tarefa atribuída aos pais.

**Mais informações:** Ueda Shi Ko Sodate Ko Sodachi Shien Ka, telefone 0268-23-5106

## Atendimento médico de Emergências Noturnas

### ● Convulsões → 119

Em caso de convulsões (keiren), por ser uma condição crítica, não hesite, chame imediatamente, em qualquer hora do dia ou da noite uma ambulância, ligando 119.

**Emergências noturnas** que não possam esperar até a manhã seguinte.  
Febres repentina, fortes vômitos ou diarreia, dor repentina na barriga, etc.

### **19h até 23h (22h30min)** → **Ueda Shi Naika Shōnika Shoki Kyūkyū Center**

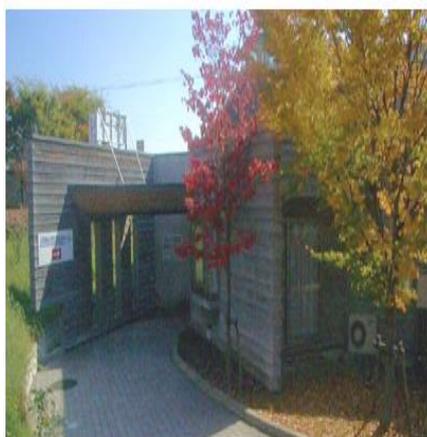
(上田市内科小児科 初期救急センター)

Telefonar antes. Acidentes como quedas e fraturas **não são tratados aqui** ⇒ Ligar para os bombeiros  
Este ano excepcionalmente estará atendendo no feriado de fim de ano e de ano novo.

### ○ MAIO de 2021 Atenderá todos os dias.

**Deverá telefonar antes de ir ao Shoki Kyūkyū Center, informando por telefone a condição do paciente e comparecer até 22h30min.**

Se for fraturas que necessitem de médico ortopedista ⇒ Ligar para os bombeiros



Paciente **até 15 anos** ⇒ **0268-21-2233** Pediatria (shōnika)  
Paciente **16 anos ou mais** ⇒ **0268-21-2280** Clínica geral (naika)  
Se for ferimento, quedas, lesões ⇒ Ligar para os bombeiros.

**Estacionamento é pago:** indo de carro, passar pela cancela (a máquina emitirá um cartão do estacionamento) e parar o carro dentro do estacionamento do Hospital Shinshū Ueda Iryou Center (antigo Nagano Byōin). A entrada do Pronto Socorro **Shoki Kyūkyū Center** fica antes de passar pela cancela do estacionamento do hospital Shinshū Ueda Iryou Center. A cancela é aquela barra que levanta quando o carro passa para entrar no estacionamento. Olhando a cancela de frente, antes de entrar, ao fundo tem a maternidade, o Hospital fica à sua direita e o Kyūkyū Center fica à sua esquerda.

Foto do Pronto Socorro **Shoki Kyūkyū Center** → **Endereço: Ueda Shi Midorigaoka 1-27-21**

Levar o cartão de seguro de saúde (hokencho) e dinheiro da consulta.

Crianças até 15 anos, levar o cartão Fukushi Iryōhi Jukyūsha shō (福祉医療費受給者証) Veja imagem ao lado.

Se estiver tomando remédios, levar a caderneta da farmácia ou algo que informe o nome do remédio que está tomando.

子どもの受給者証	
現住所	福祉医療費受給者証
公費医療費番号	
受給者番号	
居住先	
氏名	
生年月日	年 月 日
年齢	
性別	
収入	11セブツに2千円未満300円
課税額	11セブツに2千円未満300円
所得控除額	11セブツに2千円未満300円
控除額	11セブツに2千円未満300円
人別医療費負担率	負担なし
備考	
有効期限	年 月 日から 年 月 日まで
医師以上印	
交付年月日	年 月 日

★ Quando precisar de um médico de emergência

**depois de 23h** → **Ligue para o corpo de bombeiros (em japonês)**

Honbu (região central) **0268-26-0119**  
Tōhoku (região nordeste) **0268-36-0119**

Nanbu (região sul) **0268-38-0119**  
Kawanishi **0268-31-0119**

Levar o cartão de seguro de saúde (hokencho) e dinheiro da consulta.

■ Dentista – apenas para casos de emergência nos feriados

Horário: 9h às 15h Local: Shika Kinkyū Center Endereço: Zaimokuchō 1-3-6 Tel.: 0268-24-8020

Médicos de Plantão Domingo e feriados MAIO de 2021 9h às 18h

Se tiver febre ou outros sintomas de coronavírus, como dor de garganta, tosse prolongada, forte cansaço, falta de ar (dificuldade para respirar), ☎️ telefone antes de ir para a clínica/hospital 🚑. Se for emergência chame a ambulância e comunique que há possibilidade de que seja coronavírus.

Levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō).

Crianças até 15 anos, levar o cartão Fukushima Iryōhi Jukyūsha shō.

Dia	Hospitais e Clínicas	Endereço	Telefone	Especialidade
2 Domingo	Harada Naika Clinic	Oya 513-1	0268-36-0520	Medicina interna (Clínico)
	Uedahara Life Clinic	Uedahara 1053-1	0268-22-0873	Medicina interna (Clínico)
	Wakata Naika	Shinmachi 180-1	0268-38-2540	Medicina interna (Clínico)
	Clinic Okada	Chuo 6-10-10	0268-24-2662	Medicina interna (Clínico)
	Hanazono Byōin	Chuo Nishi 1-15-25	0268-22-2325	Cirurgião
	Clinic Okada	Chuo 6-10-10	0268-24-2662	Cirurgião
	Kaw anishi lin (hifuka)	Hoya 710	0268-38-2811	Dermatologista
	Ikuta Jibi Inkō Ka lin	Ikuta 3752-1	0268-41-1187	Otorrinolaringologista
3 Segunda	Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	0268-26-3511	Ginecologia e Obstetrícia
	Shioda Byōin	Nakano 29-2	0268-38-2221	Medicina interna (Clínico)
	Kosato Clinic (Naika · Hifuka)	Kosato 1926-17	0268-28-4111	Med. Int. e dermatologista
	Muroga Shinryōjo	Kamimuroga 13-5	0268-31-1070	Medicina interna (Clínico)
	Ootani Geka · Ganka	Tokida 3-2-8	0268-27-2220	Oftalmologista
	Shioda Byōin (geka · jibika)	Nakano 29-2	0268-38-2221	Cirurgião / Otorrino
	Ootani Geka · Ganka	Tokida 3-2-8	0268-27-2220	Oftalmologista
	Yanagisawa Byōin	Chuo Nishi 1-2-10	0268-22-0109	Medicina interna (Clínico)
4 Terça	Hashimoto lin	Maita 1	0268-38-2033	Medicina interna (Clínico)
	Murakami lin	Ote 1-2-6	0268-22-3740	Medicina interna (Clínico)
	Jōnan lin	Gosho 373	0268-22-3481	Medicina interna (Clínico)
	Watanabe Hifuka Keisei Geka Clinic	Komaki 374-3	0268-29-1112	Dermatologista
	Yoshimatsu Seikei Geka Clinic	Ueda 1776-4	0268-25-2515	Ortopedista
	Sumiyoshi Jibi Inkō Ka lin	Sumiyoshi 626-11	0268-22-3387	Otorrinolaringologista
5 Quarta	Ashizawa Naika lin	(芳田) Yoshida 1818-4	0268-35-3330	Medicina interna (Clínico)
	Hori Kodomo Clinic	Nakanojō 800-5	0268-23-5566	Pediatra
	Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi 322	0268-27-2737	Nefrologista (rins)
	Aozora Clinic	Uedahara 1331	0268-75-1100	Medicina interna (Clínico)
	Kekeyu Byōin	Kekeyu Onsen 1308	0268-44-2111	Medicina interna (Clínico)
	Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi 322	0268-27-2737	Nefrologista (rins)
	Ueda Seikei Geka Naika	Tokida 2-15-16	0268-75-7518	Ortopedista
	Aozora Clinic	Uedahara 1331	0268-75-1100	Cirurgião
9 Domingo	Asamura Jibi inkō ka Clinic	Akiw a 304-5	0268-28-8733	Otorrinolaringologista
	Koizumi Clinic	Koizumi 775-7	0268-81-0088	Medicina interna (Clínico)
	Nisshindō lin	Chuo 3-14-20	0268-22-0558	Medicina interna (Clínico)
	I Naika Clinic	Kosato 166-1	0268-21-3737	Medicina interna (Clínico)
	Chikumasō Byōin (Psiquiatria)	Chuo Higashi 4-61	0268-22-6611	Psiquiatria
	Saitō Geka lin	Aokubo 1177	0268-35-0887	Cirurgião
	Mori Locomo Clinic	Shimonogō Otsu 346-7	0268-38-1313	Cirurgião
	Imai Ganka lin	Shimonogō Otsu 346-6	0268-38-1700	Oftalmologista
16 Domingo	Tsunoda Sanfujinka lin	Ueda 1210-3	0268-27-7760	Ginecologia e Obstetrícia
	Ueda Byōin	Chuo 1-3-3	0268-22-3580	Medicina interna
	Miyashita lin	Chuo Nishi 1-15-12	0268-22-4328	Medicina interna (Clínico)
	Sakura no Oka Kodomo Clinic	Kojima 699-1	0268-71-6171	Pediatra
	Satō Ichō Ka Naika	Chuo 1-8-20	0268-22-2342	Gastroenterologista
	Kōda Clinic	Koaso 1833	0268-38-3065	Medicina interna (Clínico)
	Ueda Byōin	Chuo 1-3-3	0268-22-3580	Cirurgião
	Kangawa Clinic	Aokubo 1144-1	0268-34-5151	Cirurgião
	Kaw anishi Seikyō Shinryōjo	Nikota 357-1	0268-31-1411	Cirurgião
	Matsutaka Ganka	Tokida 2-33-11	0268-22-0809	Oftalmologista
	Akiw a Hifuka	Akiw a 310-15	0268-28-5177	Dermatologista
Kōda Clinic (jibika)	Koaso 1833	0268-38-3065	Otorrinolaringologista	
23 Domingo	Handa junkanki ka Naika lin	Nakanojō 416-3	0268-28-0888	Cardiologista
	Sugiyama Clinic	Chuo Kita 1-2-5	0268-26-8200	Medicina interna (Clínico)
	Ueda Seikyō Shinryōjo	Kami Shiojiri 393-1	0268-23-0199	Medicina interna (Clínico)
	Kobayashi Nō Shinkei Geka · Shinkei Naika Byōin	Tokida 3-15-41	0268-22-6885	Neurologia
	Kōda lin	Chūō 1-6-24	0268-22-0859	Cirurgião
	Iida Seikei Pain Clinic	Uedahara 717-12	0268-28-1211	Medicina da dor
	Shimoda Ganka	Tokida 1-10-78	0268-21-0606	Oftalmologista
	Iijima Jibi inkō ka lin	Ote 1-1-78	0268-22-1270	Otorrinolaringologista
	Ueda Shiritsu Sanfujinka Byōin	Midorigaoka 1-27-32	0268-22-1573	Ginecologia e Obstetrícia
	30 Domingo	Tsuji Naika Shōkaki Ka Clinic	Tsuji 539-2	0268-29-8686
Heart Clinic Ueda		Fumiiri 2-1225-6	0268-23-0386	Medicina interna/ cardiol.
Yamada Naika lin		Shimonogō Otsu 351-1	0268-26-8181	Medicina interna (Clínico)
Tanaka Clinic		Tokiri 1-7-42	0268-23-5757	Cirurgião
Hibi Yūichi Clinic		Uedahara 158-1	0268-21-0721	Cirurgião
Aoyagi Ganka		Sumiyoshi 577	0268-28-6688	Oftalmologista

## Aviso de Interrupção Temporária de Emissão de certificados 各種証明書交付を休止

Por motivo de manutenção do sistema de impressão dos atestados, a emissão dos mesmos será interrompida temporariamente nos dias 1, 2, 3, 4 e 5 de maio, durante o Feriado de maio. Nestes dias, não serão emitidos os seguintes atestados: Atestado de moradia, atestado de carimbo, atestado de renda, atestado de impostos e atestado de pagamento de veículo leve.

Locais em que haverá a interrupção dos serviços:

Ueda Joho Library, Lojas AEON, Lojas de conveniência Seven Eleven, Family Mart, Lawson, etc.

Mais informações: Prefeitura de Ueda, Seção Shiminka, tel. 23-5334

Seção Joho Shisutemu Ka, tel. 23-8241

## Troca dos medidores de água nas residências da Cidade de Ueda 水道メーターの取り替え

A mudança dos medidores de água residenciais a cada 8 anos é estipulada por lei.

Será enviado um aviso às residências com antecedência e os funcionários portarão identificação profissional.

A não ser em casos extraordinários em que o medidor fica dentro da casa, o funcionário trabalhará na área externa da casa.

Mesmo que não haja ninguém em casa no horário de troca do medidor, a tarefa será feita.

Contamos com a sua compreensão.

Quando será feita a troca dos medidores:

Nas regiões de Ueda e Sanada: durante os meses de abril até novembro

Nas regiões de Maruko e Takeshi: durante os meses de maio até novembro

Mais informações: Prefeitura de Ueda, Seção de serviços de Ueda e Sanada, tel. 75-1092

Seção de água e esgoto de Maruko e Takeshi, tel. 42-1128

## Novo ônibus irá circular nos pontos turísticos de Shioda 「信州上田レイライン線」のバス運行開始

Para facilitar o acesso aos locais da área que foi reconhecida como Patrimônio do Japão e para que os visitantes possam ter momentos de lazer ao visitar estes locais, haverá um ônibus que terá ponto de ônibus inicial na estação de trem Shimonogo, passando pelos templo Ikushima Tarushima Jinja e outros patrimônios culturais e históricos do bairro de Shioda, com ponto final na estação de trem Bessho Onsen.

O ônibus circulará todos os dias durante os meses entre abril e novembro.

Apenas em 2021, iniciará no dia 1º de maio.

Preço da passagem: 200 ienes.

**Rota do ônibus:**

**Estação de trem Shimonogo** → **Ikushima Tarushima Jinja** → **Mugonkan** → **Zensanji**

**Ryukouin** → **Chuzenji** → **Estação de trem Bessho Onsen**

**Estação de trem Bessho Onsen** → **Chuzenji** → **Ryukouin** → **Zensanji**

→ **Mugonkan** →

→

**Ikushima Tarushima Jinja**

→

**Estação de trem Shimonogo**

## Linha de ônibus ligando Matsumoto e Ueda no final de semana e feriados

上田 — 松本間直行バスをご利用ください

Dias em que o ônibus circula: sábado, domingo e feriados.

Apenas no mês de agosto, circula em dias da semana.

Horário: um ônibus de manhã e um ônibus à tarde.

Além dos pontos de partida e chegada, que é no ponto de ônibus na frente da saída Oshiroguchi da Estação de trem de Ueda e do terminal redoviário de Matsumoto, o ônibus pára em apenas dois locais e com restrições.

Para quem sai da estação de Ueda, não poderá descer em Ikushima Tarushima Jinja, terá que prosseguir até Kakeyu Onsen ou Matsumoto.

Não adianta também esperar em Ikushima Tarushima Jinja para ir até Ueda, pois o ônibus só pára para os passageiros que vão descer, não admitindo passageiros. Esta não é uma linha local dentro de Ueda.

Poderá fazer viagens de ida e volta entre Kakeyu Onsen e Ikushima Jinja nos finais de semana.

Apenas fique atento aos horários, pois poderá haver apenas um ônibus de volta e não poderá se atrasar para pegar o ônibus, pois não haverá outro depois no mesmo dia.

Preço da tarifa:

Matsumoto-Ueda: 1500 ienes

Ueda-Matsumoto: 1500 ienes

Ikushima-Matsumoto: 1500 ienes

Matsumoto-Ikushima: 1500 ienes

Ueda-Kakeyu: 500 ienes

Kakeyu-Ueda: 500 ienes

Kakeyu-Matsumoto: 1150 ienes

Matsumoto-Kakeyu: 1150 ienes

Ikushima-Kakeyu: 350 ienes

Kakeyu-Ikushima: 350 ienes

Saída de Ueda com destino a Matsumoto			
<b>Não é ônibus circular</b>		Apenas Sáb Dom Feriados	
Ponto de ônibus	Rota única	1o Horário	2o Horário
Estação de Ueda Saída Oshiro Guchi	Sai de Ueda	8:15	13:15
Parada de ônibus N° 1		8:30	13:30
Ikushima tarushima Jinja Pára apenas para a subida de passageiros		8:55	13:55
Kakeyu Onsen		9:45	14:45
Terminal de ônibus de Matsumoto	Chega em Matsumoto		

Saída de Matsumoto com destino a Ueda			
<b>Não é ônibus circular</b>		Apenas Sáb Dom Feriados	
Ponto de ônibus	Rota única	1º Horário	2º Horário
Terminal de ônibus de Matsumoto	Sai de Matsumoto	10:40	17:20
Kakeyu Onsen		11:30	18:10
Ikushima tarushima Jinja Pára apenas para a descida de passageiros		11:55	18:35
Estação de Ueda Saída Oshiro Guchi		12:10	18:50
Parada de ônibus N° 1	Chega em Ueda		

# Novo Coronavírus COVID-19 Parte 15

## Vacina para a prevenção do Covid-19

Será enviado um cupom de vacinação pelo correio, em ordem de prioridade.

1) Em primeiro lugar, foram vacinados os profissionais da área médica.

2) **Em 10 de maio, começará a vacinação para pessoas com 65 anos ou mais.**

No final de abril começará progressivamente o envio das cartas pelo correio.

Após receber a carta com o cupom, é necessário agendar um dia. 100% agendado.

Só receberá a vacina no dia, horário e local agendado.

Só receberá a vacina se levar o cupom, o questionário preenchido e uma identidade no dia e local previamente agendado. Se estiver mal no dia e não puder comparecer, ligue avisando.

Se tiver febre, estiver passando mal ou ter mudado de endereço para outra cidade, não poderá receber a vacina.

Há dois tipos de vacinação: em grupo e individual nas clínicas credenciadas.

A lista de locais de vacinação em grupo está na página 11.

A lista de locais de vacinação individual está na homepage de Ueda.

<https://www.city.ueda.nagano.jp/soshiki/kenko/40929.html>

A vacinação individual irá iniciar no dia 10 de maio de 2021.

A vacinação em grupo irá iniciar no dia 15 de maio de 2021.

3) Pessoas com comorbidades e funcionários de asilos de idosos e afins.

(Sem data prevista ainda)

4) Outras pessoas em geral, fora dos grupos anteriores (Sem data prevista ainda).

A vacina é gratuita. Assim que receber o seu cupom, o que ainda levará um tempo, poderá marcar um dia para que a vacina seja aplicada.



Se estiver passando mal, com sintomas de coronavírus

**Se tiver febre ou outros sintomas de coronavírus, tais como dor de garganta, tosse prolongada, forte cansaço, falta de ar (dificuldade para respirar), telefone para o seu médico, para o Centro de Saúde Pública (Hokenjo) de Ueda (em japonês) ou para o Nagano Tagengo Call Center (atendimento 24 horas por dia, em 17 idiomas).**

## Nagano Tagengo Call Center - Novo número de telefone

Orientação em 20 línguas (incluindo português) sobre o novo coronavírus:

em 20 idiomas

gratuito

**0120-974-998 em 20 idiomas**

**(24 horas 365 dias)**

A partir de abril de 2021, este é o novo número de telefone

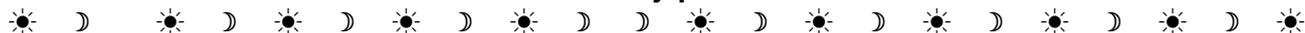
Existe este outro telefone também, mas a chamada é paga. 092-687-5289

**Poderá pedir para a ligação seja transferida para conversar com uma enfermeira (hokenshi), enquanto o intérprete traduz a conversa.**



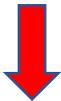
**Ueda Hokenjo 0268-25-7178 em japonês (24 horas 365 dias)**

**Centro de Saúde Pública de Ueda. Atende em japonês a consultas sobre coronavírus.**

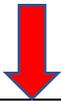


## Utilize os serviços de telefones disponíveis de acordo com a necessidade

### Assuntos relativos a Coronavírus

Agendar o dia da vacina Tem endereço em Ueda	Está com febre, tosse, perda de paladar, não sente cheiro,	Quer perguntar sobre a vacina contra coronavírus
		
Prefeitura de Ueda	Nagano Tagengo Call Center	Nagano Tagengo Call Center
1) Tem mais de 65 anos	Em português 24 horas por dia, atende também nos sab., dom. e feriados	20 idiomas
2) Recebeu o cupom da vacina	Em português	Em português
Dias úteis 9h às 17h	Ligue a qualquer dia e horário	Horário limitado
0570-079-567	0120-974-998	0120-974-998
Apenas em japonês	20 idiomas	8:30 às 21h
Para agendar a vacina	Está com febre, tosse, etc.	Quer detalhes sobre a vacina

### Assuntos relativos a dificuldades financeiras e em geral

Aconselhamento sobre dificuldades financeiras	Empréstimo por motivo de perda / diminuição do salário	Auxílio de subsistência
		
Nagano Ken Tabunka Kyosei Sodan Center	Ueda Shi Shakai Fukushi Kyogikai	Prefeitura de Ueda
Em português e 15 idiomas	Em japonês	Fukushi Ka
Dias úteis 10h às 18h	Ueda Shi Chuo 3-5-1	Dias úteis 8:30 às 17:15
026-219-3068	0268-27-2025	Intérprete 0268-75-2245
Exceto 1ª e 3ª Quarta	Nome dos empréstimos	Está precisando de auxílio
Inclui 1º e 3º sábado	1) Kinkyu Koguchi Shikin	Intérprete em português
<a href="https://www.naganoken-tabunka-center.jp">https://www.naganoken-tabunka-center.jp</a>	2) Sogo Shien Kikin	Dias úteis 9h às 17h



## Locais de vacinação em grupo contra coronavírus para maiores de 65 anos em Ueda

Ueda-Shi Sogo Hoken Center	上田市総合保健センター
Ueda Joseki Koen Dai Ni Taiikukan	上田城跡公園第二体育館
Ueda Sozokan	上田創造館
Uenogaoka Kominkan	上野が丘公民館
Seibu Kominkan	西部公民館
Kawanishi Kouminkan	川西公民館
Shioda Kominkan	塩田公民館
Sanada Chuo Kominkan	真田中央公民館
Maruko Hoken Center	丸子保健センター
Maruko Chuo Byouin	丸子中央病院
Takeshi Chiiki Sogo Center	武石地域総合センター

Os cupons começarão a ser enviados progressivamente no final do mês de abril de 2021. Assim que a carta chegar com o cupom de vacinação, telefone em japonês para 0570-079-567 para marcar um dia e local para ser aplicada a vacina. Todas as cartas não chegarão no mesmo dia e só poderão ser aplicadas as quantidades de doses de vacinas em disposição no momento. Portanto, poderá demorar ainda para que todas as pessoas com mais de 65 anos possam receber a carta e a vacina.

Famílias com alguém com mais de 65 anos. Tenha sua caixa de correio em bom estado. Poderá escrever seu nome na caixa do correio para facilitar o serviço de entrega da carta. As cartas serão enviadas pela Prefeitura de Ueda, mas não serão enviadas todas de uma vez. Espere alguns dias até chegar a sua carta. As cartas serão enviadas para o endereço registrado atualmente na Prefeitura de Ueda. A vacina é gratuita. Haverá uma lista dos locais de vacinação na carta enviada com o cupom de vacinação.

A vacina será aplicada na Cidade de Ueda para os moradores registrados na Cidade de Ueda no dia da vacinação e que receberam o cupom de vacinação da Cidade de Ueda.

Tenha seu endereço regularizado na Prefeitura de Ueda para evitar problemas relativos a endereço. Tenha o endereço atual e correto escrito no Zairyu Card e em outros documentos, como carteira de motorista, etc.

Envelope que será enviado com o cupom, questionário médico em japonês e lista de locais de vacinação. Na página seguinte há um questionário de vacinação em português que foi traduzido e está disponível na homepage do Ministério de Trabalho, Saúde e Bem-estar do Japão.



O código QR acima dá acesso à página em japonês para marcar online (pelo computador) um dia para a vacinação ⇒ **Apenas para os maiores de 65 anos e que já receberam o cupom de vacinação.** Os maiores de 65 anos que receberem a carta com o cupom de vacinação poderão agendar (em japonês) o dia da vacinação pelo telefone 0570-079-567 (telefone para agendar o dia, hora e local da vacinação)

Se estiver preocupado e tiver perguntas sobre a vacina, poderá telefonar em português para 0120-974-998 (telefone para tirar dúvidas que tiver sobre a vacina)

## Exemplo de formulário em português.

Formulário disponível na Homepage <https://www.mhlw.go.jp/content/000760286.pdf>

Para ter acesso ao questionário para a vacina em 17 idiomas, acesse o seguinte endereço:  
[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine\\_tagengo.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html)

### Formulário de exame médico preliminar para a vacina contra coronavírus

\*Por favor, preencha ou marque os campos  dentro do espaço destacado

Pergunta	Campo de resposta	
Você está recebendo a vacina contra o coronavírus pela primeira vez? (Se você foi vacinado antes - data da 1ª vez:                      mês/                      dia, data da 2ª vez:                      mês/                      dia)	<input type="checkbox"/> sim	<input type="checkbox"/> não
O município, a cidade ou vila onde você reside atualmente é a mesma indicada no cupom?	<input type="checkbox"/> sim	<input type="checkbox"/> não
Você leu as "Instruções para a vacina contra o coronavírus" e entendeu quais são os efeitos e efeitos colaterais adversos?	<input type="checkbox"/> sim	<input type="checkbox"/> não
Você se enquadra em um dos grupos-alvo com maior prioridade para esta vacina? <input type="checkbox"/> Pessoal médico, etc. <input type="checkbox"/> Pessoa com 65 anos ou mais <input type="checkbox"/> Pessoa entre 60 e 64 anos <input type="checkbox"/> Trabalhador em uma instituição para idosos, etc. <input type="checkbox"/> Pessoa com doença subjacente (nome da doença:                      )	<input type="checkbox"/> sim	<input type="checkbox"/> não
Atualmente você sofre algum tipo de doença e está recebendo tratamento ou medicação? Nome da doença: <input type="checkbox"/> doença cardíaca <input type="checkbox"/> doença renal <input type="checkbox"/> doença hepática <input type="checkbox"/> doença sanguínea <input type="checkbox"/> doença que torna difícil parar o sangramento <input type="checkbox"/> deficiência imunológica <input type="checkbox"/> outra (                      ) Natureza do tratamento: <input type="checkbox"/> medicamento para afinamento do sangue (                      ) <input type="checkbox"/> outro (                      )	<input type="checkbox"/> sim	<input type="checkbox"/> não
O médico que está tratando da doença disse que você pode tomar a vacina hoje?	<input type="checkbox"/> sim	<input type="checkbox"/> não
Você teve febre ou ficou doente no último mês? Nome da doença (                      )	<input type="checkbox"/> sim	<input type="checkbox"/> não
Há alguma parte do seu corpo que não sente que está bem hoje? Condição (                      )	<input type="checkbox"/> sim	<input type="checkbox"/> não
Você já teve uma convulsão (ataque repentino)?	<input type="checkbox"/> sim	<input type="checkbox"/> não
Você já teve sintomas alérgicos graves (como anafilaxia) devido a medicamentos ou alimentos? Qual é o medicamento ou alimento que causou o problema? (                      )	<input type="checkbox"/> sim	<input type="checkbox"/> não
Você já ficou doente depois de receber uma vacina? Tipo da vacina (                      ) Condição (                      )	<input type="checkbox"/> sim	<input type="checkbox"/> não
Existe alguma possibilidade de você estar grávida (por exemplo, sua menstruação está mais atrasada do que o esperado)? Ou você está amamentando?	<input type="checkbox"/> sim	<input type="checkbox"/> não
Você tomou alguma vacina nas últimas duas semanas? Tipo de vacina (                      ) Data da vacinação (                      )	<input type="checkbox"/> sim	<input type="checkbox"/> não
Você tem alguma pergunta sobre a vacina?	<input type="checkbox"/> sim	<input type="checkbox"/> não

#### Formulário de Solicitação de Vacinação contra o Coronavírus

Após receber o exame médico, a explicação de um médico e de entender sobre os efeitos ou os efeitos colaterais, você deseja receber a vacina?  
( Desejo ser vacinado/  Não desejo ser vacinado)

O objetivo deste formulário de exame médico preliminar é garantir a segurança da vacina.

Compreendo isso e consinto que este formulário de exame médico preliminar seja enviado ao governo municipal, a Federação das Organizações Nacionais de Seguros de Saúde de todo o Japão e a Organização Nacional de Seguro de Saúde.

Assinatura da pessoa vacinada ou seu responsável
Data: _____
(*Se a pessoa a ser vacinada não puder assinar o formulário sozinha, um representante deve assinar o formulário e seu nome e relação devem ser indicados.) (*No caso de um menor de 16 anos, o formulário deve ser assinado pelo seu responsável; no caso de um tutor adulto, o formulário deve ser assinado pela própria pessoa ou pelo guardião adulto.)

Leia também com atenção as "Instruções para a vacina contra o coronavírus" (traduzida em português), pois nela estão escritas as contra-indicações e as possíveis reações adversas, para que esteja ciente dos benefícios e riscos envolvidos na aplicação da vacina.

Se estiver em tratamento médico ou tiver alguma doença (comorbidade, alergias, etc.) consulte o médico que acompanha o seu caso ou o seu médico de família para receber orientações sobre a aplicação ou não da vacina contra coronavírus.

<https://www.mhlw.go.jp/content/000768050.pdf>